

Explotación de canciones en el aula de inglés

MANUEL FRANCISCO SUAREZ, ANA M^a CASTRO SUEIRO
EVA LOZANO FERNANDEZ, GLORIA MANZANO GARCIA
M^a ANGUSTIAS PEREZ CORTEJOSA, JOSE MANUEL SILVA VALLE
AURORA TOSCANO SAN GIL, JUAN BOSCO TRIGO CAPARRINI

1. INTRODUCCION: VENTAJAS DEL USO DE LAS CANCIONES EN CLASE

Este artículo es resultado de parte de la labor realizada por los autores como miembros del Seminario Permanente **Developing oral and aural skills** del Centro de Profesores de Jerez durante el curso 1991-92. El Centro de Profesores pone a disposición de los interesados las ejemplificaciones de las actividades que aquí se describen.

El uso de las canciones en el aula de idiomas incide en el proceso docente-discente de la siguiente manera:

Disminuye la tensión, no la atención.

Introduce variedad.

Beneficia la memorización y uso de la lengua mediante el disfrute y la diversión.

Supone una buena práctica de las destrezas orales, así como la exposición al sistema de sonidos de la lengua.

Desarrolla la actividad receptiva.

Consolida y aumenta las estructuras, funciones y unidades léxicas.

Permite el perfeccionamiento de la entonación, acento, ritmo y vocabulario.

Puede fomentar la conversación.

Facilita la práctica del uso del diccionario.

Posibilita la creatividad tanto literaria como artística.

Favorece la introducción al sistema fonético y permite la realización de trabajos de perfeccionamiento y corrección de la pronunciación tanto en formas aisladas como en el habla discursiva (connected speech).

Introduce temas que interesan a la juventud y favorece el acercamiento a la realidad socio-cultural del país cuya lengua se estudia.

2. MODELO GENERAL PARA LA PREPARACION DEL TRABAJO

Si intentásemos enumerar los elementos que, a nuestro juicio, son los componentes básicos de una canción, al menos mencionaríamos los siguientes: mensaje, ritmo, entonación, pronunciación y rima.

Podemos realizar una canción en clase centrándonos en uno o en más de estos componentes, según el objetivo que pretendamos conseguir. Por tanto la pregunta es ¿cómo actuar?. Para responder a esta cuestión, sugerimos y presentamos el siguiente modelo de actuación tomando como base la estructura de una unidad didáctica, de forma que una canción pueda ser explotada de forma distinta y con objetivos distintos con grupos de diferentes niveles, en vez de preparar la explotación de una canción para cada grupo, nivel y objetivos.

Las partes constituyentes de una unidad didáctica son las siguientes:

1. Grupo al que va dirigida la canción.
2. Nivel.
3. Objetivos.
4. Contenidos.
5. Tiempo total y temporalización.
6. Problemas a priori.
7. Destrezas y funciones.
8. Material y recursos.
9. Procedimiento.
10. Evaluación y extensión.

¿Cómo organizar la unidad didáctica para la explotación de canciones?

- A. Elegir la canción teniendo en cuenta lo apropiado del ritmo, mensaje, tipo de música, estructuras, vocabulario.
- B. Hacer una lectura detenida de la letra de la canción.

- C. Realizar un torbellino de ideas sobre todos los aspectos explotables que la letra y la canción ofrecen, por ejemplo: la rima final de los versos para mejorar la pronunciación y relación grafía-sonido. El ritmo de las oraciones para trabajar la acentuación y entonación. El vocabulario y el tema para la ampliación de los campos semánticos. Las estructuras gramaticales para realizar trabajos de repaso, presentación y extensión del contenido gramatical de la programación y finalmente actividad de extensión a partir de la canción (preparación de viñetas, dibujos, role-play, poemas, redacciones, conversaciones, comentarios personales, etc.).
- D. Una vez enumerados los aspectos explotables de la canción, se identifican las dificultades (problemas a priori) que éstos pueden presentar para los alumnos según su nivel de dominio de la lengua.
- E. Identificadas las dificultades, se prosigue de la siguiente forma:
 - a) Seleccionar los aspectos explotables según los grupos (niveles) con quienes se vaya a trabajar, teniendo en cuenta los contenidos y objetivos de la programación para dichos grupos.
 - b) Una vez elegidos los contenidos y objetivos apropiados para cada grupo, hallar las posibles formas de afrontar y disminuir las dificultades que **a priori** creamos que pueden encontrar los alumnos.
- F. Establecidos los objetivos, contenidos, nivel e identificados los problemas a priori, nos ocupamos de programar el procedimiento de explotación, que consiste en detallar:

La temporalización total y parcial (que, por supuesto, tiene carácter orientativo y será corregida tras su experimentación).

Material y recursos necesarios para cada momento de la temporalización.

Las actividades y papel del profesor y los alumnos durante el proceso.

- G. Si se desea que el trabajo sea evaluado, se concreta la forma y actividades para la evaluación, así como también para la extensión.

3. DIFERENTES ACTIVIDADES PARA LA EXPLOTACION

1. Gap Filling

Hacer que los alumnos completen los espacios en blanco para que reconozcan los distintos elementos a través de la audición, ya sean bien gramaticales, bien semánticos o fonéticos. El problema es encontrar el número y lugar adecuados para los espacios en blanco. Los espacios pueden corresponder a una palabra, un sintagma, una oración, toda un línea.

2. Order the lyrics

Se entrega a los alumnos, ya divididos en grupos, un sobre en el que se encuentran las estrofas desordenadas de una canción. Cada grupo debe ordenar las estrofas ayudado por la audición.

Para añadir dificultad se puede seguir el mismo procedimiento, entregando en el sobre la canción dividida en líneas en vez de en estrofas.

3. Rhythm and rhyme

Se pide a los alumnos que encuentren palabras que rimen. El objetivo es hacer una práctica oral tanto receptiva como productiva.

A los alumnos se les da la rima por medio de algunas palabras homófonas, pero no presentes en la letra de la canción y se les hace oír ésta para que reconozcan la rima. El material necesario es la canción grabada y una fotocopia de la letra.

4. Vocabulary

Periphrasis and synonyms.

El objetivo es facilitar la mejora del vocabulario del alumno, tanto en palabras como en estructuras. Los materiales son la letra de la canción, la grabación y en algunos casos, diccionarios.

El procedimiento es entregarles la letra de la canción con dos posibles variantes: la primera variante sería dar una serie de palabras conocidas por el alumno para que encuentren sinónimos en la letra de la canción, y la segunda consiste en darles la letra con algunas palabras subrayadas y que los alumnos ofrezcan sinónimos del vocabulario que conozcan o por medio de la ayuda del diccionario.

5. Drawing

La actividad consiste en hacer un dibujo relacionado con la letra de la canción. El objetivo es hacer que los alumnos extraigan una idea a partir de la canción. Se necesita la grabación, la letra y útiles de dibujo. Los alumnos escuchan la canción varias veces y a partir de la música realizan el dibujo. Tras haber trabajado la letra, se les pide que hagan un segundo dibujo para comparar las diferencias y razones de posibles cambios.

6. Discussion

Previamente a la realización de esta actividad se les deja a los alumnos cinco o diez minutos para que reflexionen sobre el tema de la canción (tras haber leído la letra).

El objetivo sería fomentar la conversación, aprender vocabulario, extraer la idea principal de la canción y practicar las estructuras trabajadas en clase utilizando las cuatro destrezas.

El profesor puede ofrecer una lista de preguntas que orienten la discusión y centre la actividad; tales como:

What kind of feeling do you get when you listen to the song?

What is the song about?

Does the singer give us a solution?

Is love the only solution for loneliness?

Can you find words and expressions that support your ideas and feelings?

Según el nivel de los alumnos se puede empezar por la audición sin apoyo de la lectura. También se puede omitir el título de la canción y pedir a los alumnos que la titulen tras la lectura y discusión, y una vez más pueden justificar su elección de título.

7. Singing the song

El objetivo de esta actividad es múltiple: reducir el miedo al ridículo, fomentar el ritmo, la fluidez, la pronunciación y entonación. Se puede realizar la actividad en gran grupo, o dividiendo a la clase en grupos a los que se les asignan líneas, estrofas diferentes. Al dividir en grupos se alternan los grupos y las líneas y estrofas correspondientes a cada uno. Una actividad que suele fomentar la sensación de éxito es bajar el volumen en determinados momentos de la audición (estribillo) de forma que los alumnos sigan cantando y vol-

ver a subir el volumen para que los alumnos comprueben que han mantenido el ritmo adecuado.

8. Dictation

Utilizar la letra de la canción para hacer un dictado que sirva de introducción a la audición. Se puede dictar toda la letra o partes de ella siempre antes de la audición e incluso utilizar ésta para corrección de dictado.

9. Wrong words

Encontrar gazapos en la letra de la canción. Estos gazapos se habrán incluido en la letra previamente sustituyendo a las palabras originales. Esta actividad sirve para repasar, ampliar y presentar vocabulario. Los gazapos pueden ser homófonos de las palabras originales, también pueden ser palabras de un campo semántico. La actividad puede tener dos partes: a) identificar el lugar de la sustitución, y b) reconocer los componentes del cambio.

10. Getting used to phonetic symbols

La explotación de canciones sirve para que desde un primer momento los alumnos vayan acostumbrándose a los símbolos de transcripción fonética. El procedimiento es el siguiente: Una vez repartida la letra de la canción se escribe en la pizarra un símbolo fonético y se pide a los alumnos que anoten todas las palabras que contengan en su pronunciación el sonido representado por el símbolo. Se escriben las palabras en la pizarra y se procede a la audición de la canción que servirá para corregir la lista de palabras ofrecidas por los alumnos.

11. Box'n'pop

Se pretende introducir al alumno en los conceptos de ritmo, acento y entonación, así como su práctica. Se necesita la letra de la canción y explicar al alumno que un box es una señal que utilizamos para indicar donde recae el acento prosódico de las palabras, y se ejemplifica con palabras que no estén en la letra. Para este ejercicio el alumno debe estar familiarizado con la pronunciación de las palabras.

Los alumnos reciben la letra de la canción y junto con el profesor señalan los acentos de la primera estrofa o primeras líneas, tras

las cuales se deja a los alumnos que señalicen el resto de la canción haciendo posteriormente una lectura rítmica muy marcada para obtener el ritmo de la canción. Luego se hacen las audiciones necesarias para comprobar y corregir el ritmo. Aconsejamos que la canción elegida posea un ritmo muy reiterativo para facilitar el trabajo de los alumnos y fomentar su auto-estima y confianza.

12. Translation

Una vez explotada la canción se puede realizar la traducción de las estrofas que se consideren más útiles, relevantes, etc. La traducción puede ser escrita u oral (al mismo tiempo que se realiza cualquier otra actividad). También se puede requerir a los alumnos que realicen la traducción de la canción como actividad final, tras haber realizado otras actividades de explotación, y comparar el resultado con otra traducción al español que a veces existe.

13. Missing words

Esta actividad ayuda a identificar partes que no aparecen en la letra que se le ha dado a los alumnos. No hay por qué saber lo que dice, sino simplemente darse cuenta de que aparece un nuevo elemento.

14. Listening for word order

Se da a los alumnos una serie de palabras que aparecen en una canción, se escucha la canción y hay que escribir las palabras en el orden en el que hayan aparecido.

15. Vocabulary

Se entrega a los alumnos la letra de una canción en la que se han subrayado las palabras más importantes, y en el margen se anotan definiciones en inglés de dichas palabras para que inferan el significado en su contexto y produzcan oraciones con éstas en contexto distinto al de la canción.

4. PROBLEMAS MAS COMUNES Y ALGUNOS CONSEJOS

1. Es conveniente conseguir la letra de la canción y no malgastar el tiempo intentando sacar la letra a partir de la audición. La situación más frecuente es aquella en la que un alumno sugiere al

profesor escuchar tal canción. Ante esta situación aconsejamos que se le pida al alumno una copia tanto de la canción como de la letra, con el fin de poder estudiar las posibilidades de explotación que ofrece la canción. En caso de que a criterio del profesor la canción no sea conveniente, se rechaza cortésmente la sugerencia y se le da una explicación de por qué no se utiliza esa canción.

2. Se debe utilizar un magnetófono provisto de contador. Se coloca el contador a cero (coincidiendo con el inicio de la canción) y así es mucho más fácil, tanto volver a reproducir la cinta como anotar los momentos exactos sobre los cuales se quiere hacer cualquier tipo de comentario. En caso de no disponer de magnetófono con contador, aconsejamos que se grabe la canción varias veces en una misma cinta de trabajo, con lo cual nos ahorraremos el tener que rebobinar.

3. Resulta útil identificar las estrofas que rompen, en algunos casos, el ritmo de la canción. De esta forma, podemos saber cuáles son las estrofas que se prestan más a ser cantadas o leídas con mayor facilidad, puesto que siguen el ritmo de la canción.

4. Como ya hemos dicho anteriormente, es importante a la hora de elegir la canción tener en cuenta la calidad de sonido de la grabación, el ritmo y velocidad de la canción y la vocalización del grupo o cantante, ya que tratamos de motivar a los alumnos y aumentar su autoestima y autoconfianza.

5. A la hora de enfrentarse con la letra de una canción suelen aparecer los siguientes elementos que suelen llamar la atención a los alumnos:

- a) abundancia de sujetos elípticos al inicio de las oraciones.
- b) expresiones coloquiales tales como gonna, gotta, wanna, 'cos (because); aunque coloquiales, son muy frecuentes.
- c) normalmente, las letras suelen carecer de signos de puntuación, lo cual a veces hace difícil la interpretación del mensaje.
- d) conflicto entre el ritmo de la canción y las reglas gramaticales, por ejemplo la supresión de los auxiliares en tiempos perfectos o compuestos.
- e) abundancia de formas débiles (weak forms) y contracciones (should have>should've) gramaticalmente poco ortodoxas pero que en lenguaje oral son comunes.

MANUEL FCO. SUAREZ, ANA M.^a CASTRO, EVA LOZANO, GLORIA MANZANO,
M.^a ANGUSTIAS PEREZ, J. MANUEL SILVA, AURORA TOSCANO, J. BOSCO TRIGO

BIBLIOGRAPHY

- GOWER, R. and Steve Walters. 1985: *Teaching Practice Handbook*. London. Heinemann. Chapters 4,5.
- HARMER, J. 1983: *The Practice of English Language Teaching*. London. Longman.
- HAYCRAFT, B. 1971: *The Teaching of Pronunciation*. London. Longman.
- HUBBARD, P. et al. 1983: *A Training Course for TEFL*. Oxford. Oxford University Press. Chapters 4, 5, 7.
- KENWORTHY, J. 1985: *Teaching English Pronunciation*. London. Longman.
- MATTHEWS, A. et al. (editors). 1985. *At the Chalkface*. London. Edward Arnold.

RESUMEN

Este artículo ofrece una reflexión sobre la utilización de canciones en el aula de idiomas, un modo de actuación para la planificación de la unidad didáctica y una serie de actividades de explotación.

SUMMARY

This article offers a reflexion on the use of songs in the foreign language classroom, an action model for the lesson plan design and a list of exploitation activities.

RÉSUMÉ

Cet article nous offre une réflexion sur l'utilisation de chansons dans la classe de langue anglaise, un moyen d'action sur le développement de l'unité didactique et une serie d'activités d'exploitation.